

Post-it

Post-it?

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Indústries diverses**

TÍTOLS ASSOCIATS: **nota de quita y pon, nota adhesiva, *pòstit, feuillet mobile, removable self-stick note, loose-leaf paper**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **Nota adhesiva (o Post-it®)**

ARGUMENTACIÓ:

El terme *Post-it*, tal com indica el Consell Supervisor del Termcat, és una denominació comercial, que es pot substituir per una denominació catalana, i prou transparent, com ara *nota adhesiva*. Es tracta del "Full petit, generalment de color, amb una banda adhesiva que permet d'enganxar-lo i desenganxar-lo diverses vegades, utilitzat per a deixar notes". De moment, però, el Consell Supervisor difon *nota adhesiva* al costat del nom comercial.

Solucions més o menys literals com "Anota-ho" o "Pren-ne nota" no poden tenir cap mena d'acceptació, perquè són del tot artificials en aquest àmbit per designar els coneguts fulls petits de color. L'adaptació gràfica "pòstit" tampoc pot ser viable en català si ja tenim una forma prou clara i senzilla de dir el mateix; en lloc d'adaptar-lo amb grafia catalana, el que es fa en aquest cas és manllevar-lo sense fer-hi cap mena de retoc formal.

català	<i>nota adhesiva</i> , f
català	<i>Post-it®</i> , m den.com.
castellà	<i>nota adhesiva</i>
castellà	<i>nota de quita y pon</i>
francès	<i>feuille mobile</i>
francès	<i>feuillet mobile</i>
francès	<i>papillon adhésif repositionnable</i>
anglès	<i>loose-leaf paper</i>
anglès	<i>removable self-stick note</i>